

## FRANÇAIS – FRANÇAIS – FRANÇAIS

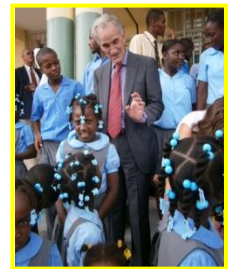
### La Reine Sofia d'Espagne visite le chantier du Centre Don Bosco de Gressier

#### Éillade !

Cette Visite, on l'a marquée d'une pierre blanche !



**Le passage de la Reine Sofia d'Espagne dans la communauté salésienne de Gressier**, à une quinzaine de kilomètres au sud de Port-au-Prince. Cette localité a été, elle aussi, touchée par le séisme de janvier 2010, étant située tout près de l'épicentre. Le Provincial d'Haïti, les directeurs de la Fondation Rinaldi, des directeurs de communautés SDB ont tous fait acte de présence à la cérémonie d'accueil de Sa Majesté à Gressier. Un moment fort de célébration de la "grande coopération espagnole" plusieurs fois manifestée à travers de



l'AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo), **Jovenes y Desarrollo, Misiones Salesianas de Madrid**, etc. Les SDB Haïti s'en félicitent et ne cachent pas leur reconnaissance envers la Reine et leurs partenaires espagnols.

#### Le descriptif du projet Centre Don Bosco de Gressier !

Une dizaine de partenaires, à travers des initiatives groupées, soutiennent la construction du **Centre Educatif Don Bosco de Gressier**. Il couvre 7000 m<sup>2</sup> et comprend : une Ecole Fondamentale, un Collège et un Internat.



**Jugend dritte Welt, Action Medeor** d'Allemagne, **VIA Don Bosco** (ancien DMOS-COMIDE) de Belgique, et la Congrégation des SDB à travers **Fondazione Don Bosco Nel Mondo** apportent le fonds nécessaire à la construction de **l'Ecole Fondamentale**. La construction de **l'Internat** est financée conjointement par **Jovenes y Desarrollo**, Action Medeor, Jugend dritte Welt et Don Bosco Nel Mondo. La même logique de coopération des bailleurs – en l'occurrence Jovenes y Desarrollo et Don Bosco Nel Mondo - a facilité de dégager des fonds pour la construction du **Collège**. Telle est la mécanique de cette "grande solidarité" des partenaires des SDB Haïti qui a mis debout ce complexe éducatif. Les haïtiens appellent *coumbite* cette solidarité dans l'action !



Près de 300 enfants et jeunes fréquentent l'Ecole fondamentale et le Collège fonctionnant présentement dans des préfabriqués financés par **VIS**. L'année prochaine, les Salésiens espèrent doubler cet effectif.

Le Centre dispose d'un **atelier de musique**, d'un **jardin scolaire**, et d'un **atelier informatique** où les enfants, dès leur admission, sont initiés aux TIC. Des orphelins, des enfants provenant de familles très pauvres sont hébergés à l'internat. Beaucoup d'entre eux ne sont pas originaires de la localité. Les SDB en comptent en recevoir davantage dans les années à venir.



Parallèlement, les Salésiens d'Haïti cherchent du financement pour construire sur le même site une Ecole agricole. Le Gouvernement Espagnol a déjà débloqué un montant dédié à la construction et la mise en fonction d'une Salle Polyvalente au service du Centre et de la formation informelle dans la zone. Le Centre Don Bosco de Gressier devrait devenir un complexe éducatif modèle tourné vers la modernité et l'excellence. Projet ambitieux, mais réalisable !

## La visite !

Accompagnée, entre autres, de la Secrétaire d'Etat à la Coopération, **Soraya Rodriguez**; de l'Ambassadeur espagnol en Haïti, **Manuel Hernández**; de la directrice de la section haïtienne de l'Agence Espagnole de la Coopération Internationale, **Carmen Rodriguez**... la Reine Sofia était arrivée au milieu de la journée du samedi 8 octobre à Gressier. Elle était venue constater – ou mieux apprécier – l'état d'avancement des travaux de construction du Centre Don Bosco - travaux financés en partie par la coopération espagnole.



A côté des responsables salésiens, les élèves du centre avaient réservé un accueil chaleureux à la Souveraine. Mots de bienvenue, chants, danses folkloriques, morceaux exécutés par la fanfare de Lakay; un

cocktail de bienséance et d'émotions pour un moment tout exceptionnel pour la communauté de Gressier. Pour la Reine aussi ! Car elle a retourné, d'une façon non moins proportionnelle, ce qu'elle a reçu de considération, d'estime et de joie.

Le **P. Morachel**, directeur de l'œuvre de Gressier, et le Provincial, **P. Ducange**, ont fait éloges des actions parlantes de la coopération entre l'Espagne et les Salésiens. Cette première partie de la cérémonie terminée, la Reine et sa suite ont visité les trois bâtiments du Centre, avant de quitter Gressier satisfaite de ce déplacement. Satisfaction égale pour les élèves, les professeurs et les Salésiens.



Les Salésiens d'Haïti disent **merci à la Reine Sofia** d'Espagne pour cette visite ; merci aussi à tous ceux qui ont soutenu, dès le départ, la réalisation de ce projet. Ils saluent votre engagement et votre sens poussé de solidarité.

## ESPAÑOL – ESPAÑOL – ESPAÑOL

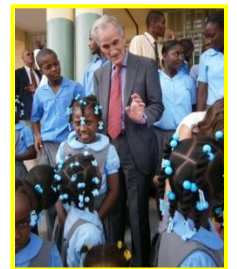
LA REINA SOFÍA DE ESPAÑA VISITA LAS OBRAS DEL CENTRO DON BOSCO DE GRESSIER

### Un vistazo

El paso de la Reina Sofía de España por el Centro Don Bosco de Gressier quedará grabado en la



memoria de esta **Comunidad Educativa** situada a unos 15 kms al sur de Puerto Príncipe. La localidad de Gressier, por estar cerca del epicentro del terremoto de 2010, fue duramente golpeada por su poder destructivo. El Provincial SDB de Haití, los directores de las Comunidades Salesianas, con un buen número de salesianos y amigos, junto al personal de la Fundación Rinaldi, se hicieron presentes para recibir a Su Majestad Doña Sofía en Gressier. Era una ocasión para celebrar la “gran cooperación española”, manifestada de



diversas formas a través de la **AECID** (Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo), **Jóvenes y Desarrollo**, **Misiones Salesianas de Madrid**, etc. Los SDB de Haití lo reconocen y no ocultan su agradecimiento a la Reina y a los bienhechores españoles.

### El proyecto del Centro Don Bosco de Gressier

Más de una decena de instituciones, compartiendo solidaridad, apoyan la construcción y puesta en marcha del **Centro Educativo Don Bosco de Gressier**. Con unos 7000 m<sup>2</sup> la obra incluye una Escuela Fundamental, un Colegio de Secundaria Postobligatoria y un Internado.



**Jugend dritte Welt** y **Action Medeor** desde



Alemania, **VIA Don Bosco** (antes DMOS-COMIDE) desde Bélgica, y la Congregación Salesiana a través de la **Fondazione Don Bosco Nel Mondo**, están aportando los fondos necesarios para la construcción de la **Escuela Fundamental**. El **Internado** lo financian conjuntamente **Jóvenes y Desarrollo**, Action Medeor, Jugend Dritte Welt y Don Bosco Nel Mondo. La misma lógica de cooperación entre financiadores – en este caso entre Jóvenes y Desarrollo y Don Bosco Nel Mondo – está permitiendo construir el **Colegio**. Es esta dinámica de «gran solidaridad» propia de los colaboradores de los SDB de Haití, la que está permitiendo levantar este complejo educativo. Esta solidaridad en acción, en Haití recibe el nombre de *coumbite*.



Unos 300 niños y jóvenes ya están en este centro que aún tiene que funcionar en sólidos prefabricados que financió **VIS** desde Italia. El año próximo los SDB van a poder atender a casi más del doble de alumnos.



El centro también cuenta con un **taller de música**, con un **huerto escolar** y con una **aula de informática** que permite la iniciación en las TIC desde los primeros



años de la escuela. En el Internado se acoge a niños huérfanos o provenientes de familias muy pobres; muchos de ellos no son de la zona de Gressier. Este curso se ha empezado con 25.



El nuevo internado permitirá doblar el número.

Mientras los salesianos están buscando fondos para abrir también un escuela agrícola, el Gobierno español ha desbloqueado los fondos necesarios para la construcción y la puesta en marcha de una Sala de Usos Múltiples que pueda favorecer múltiples actividades formativas en la zona.. El Centro Don Bosco de Gressier está llamado a convertirse en un centro modelo, moderno y de calidad. Un proyecto ambicioso, sin duda; pero realizable.

Un proyecto ambicioso, sin duda; pero realizable.

## La visita

Acompañaban a su Majestad, entre otras personalidades, la Secretaria de Estado para la Cooperación,



Sra. **Soraya Rodríguez**, el Embajador en Haití, Sr **Manuel Hernández**; la Directora en Haití de la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo, Sra **Carmen Rodríguez**... Al mediodía del sábado 8 de octubre, la reina llegó a Gressier. Venía a ver –mejor, a apreciar– el progreso de las obras del Centro Don Bosco que son financiadas por el gobierno español.

No sólo los dirigentes de los salesianos sino también los alumnos dieron un cálido recibimiento a la Soberana española: Saludos, cantos, bailes tradicionales, música de la banda de Lakay; todo un cóctel de emociones y buen gusto para ese momento excepcional que

estaba viviendo **la comunidad educativa de Gressier** y, también, la Reina Sofía, que correspondió con creces a las muestras de consideración, aprecio y alegría que se le daban.

El P. **Morachel**, Director de Gressier, y el P. **Ducange**, Provincial de Haití, elogiaron la eficaz cooperación entre las instituciones españolas y los salesianos. Al concluir la primera parte de la recepción, la Reina y su séquito visitaron los tres edificios en construcción. D<sup>a</sup> Sofía quedó muy satisfecha. Su satisfacción fue compartida por los Salesianos, los Profesores y los Alumnos.



Al dar las **gracias a la Reina Sofía** por esta visita, los Salesianos de Haití quieren dar las gracias, también, a todos los que han apoyado este proyecto haciendo gala de un elevado sentido de **solidaridad comprometida**.

## ENGLISH - ENGLISH - ENGLISH

### Queen Sofia of Spain visits the site of the Don Bosco Center in Gressier

#### Quick look

This visit was marked with a white stone! **Queen Sofia of Spain came into the Salesian community of Gressier**, ca. 15 kilometers south of Port-au-Prince. This town was also very affected by the earthquake of January 2010.



The SDB Provincial, the Rinaldi Foundation staff and the Directors of the SDB communities in Haiti were there to welcome Her Majesty to Gressier on September the 8<sup>th</sup>.

It was a moment to celebrate the "Great Spanish Cooperation" several times expressed through the AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo), **Jóvenes y**



**Desarrollo, Misiones Salesianas de Madrid**, etc. The SDB in Haiti congratulate themselves and do not hide their gratitude to the Queen and their Spanish partners.

#### The project Don Bosco Educational Center of Gressier

About ten partners, through some collective initiatives, support the construction of the Don Bosco Educational Center of Gressier. It covers 7000 square meters and includes: a Primary school, a Secondary school and a Dormitory.



#### Jugend dritte Welt, Action

**Medeor** from Germany, **Via Don Bosco** (former DMOS-COMIDE) from Belgium, and the Salesian Congregation through **Fondazione Don Bosco Nel Mondo** provide the funds required for the construction of the **Primary school**. The construction of the **Dormitory** is jointly funded by **Jóvenes y Desarrollo**, Jugend Dritte Welt and Don Bosco Nel Mondo. The same logic of cooperating donors –in this case between Jóvenes y Desarrollo and Don Bosco Nel Mondo - helped to raise funds for the construction

of the **Secondary school**. It is such a form of "great solidarity" own to the SDB



Haiti's partners that is putting up this educational complex. Haitians call "*coumbite*" this solidarity in action!

Nearly 300 children and young people are already attending the schools which are currently



functioning in prefabricated houses funded by **VIS**. Next year the Salesians hope to double this number.



The Don Bosco Center has a **music workshop**, a **school garden** and a **computer workshop** where children, since their admission, are introduced to ICT. A group of orphans and some children from very poor families are hosted at the dormitory.

Many of them are not native

to Gressier. The SDB intend to receive more children in the coming years.

At the same time, the Haitian Salesians are seeking funding to build there an Agricultural School too.

The Spanish Government has already allocated the funds for the construction of a Multipurpose Building that could offer room for cultural action and informal training to the people in the area.

The Don Bosco Center of Gressier should become a leading educational complex turned towards modernity and excellence. It is certainly an ambitious project, but it can be achieved!



## The visit

Accompanied by the Secretary of State for Cooperation, **Soraya Rodriguez**, the Spanish Ambassador in Haiti, **Manuel Hernández**, the Director of the Haitian section of the Spanish Agency of International Cooperation, **Carmen Rodriguez...**, Queen Sofia arrived to Gressier at noon on Saturday, October 8<sup>th</sup>.



She came to see, or rather to appreciate the progress of the construction of the Don Bosco Educational Center, funded in part by the Spanish Cooperation.

Together with the Salesian authorities, the teachers and the pupils of the Center reserved a warm welcome to the Spanish Sovereign. A cocktail of simple speeches, songs, folk dances, or music played by

Lakay band that created a special moment full of good emotions for all the participants in the ceremony. The Queen gave back all the consideration, esteem and joy she was offered at Don Bosco Center.

Fr **Morachel**, Director of Gressier, and the Provincial of SDB Haiti, Fr **Ducange**, spoke highly of the cooperation between Spain and the Salesians. After the official ceremony and picnic, Queen Sofia and her staff visited the three buildings of the



Center. In leaving Gressier she showed a satisfaction similar to that of the pupils, the teachers and the Salesians of the Don Bosco Center of Gressier.

The Salesians in Haiti say **thanks to the Queen Sofia** for Her visit; thanks too to all those who support this project. They appreciate a lot your commitment and your high sense of solidarity.